

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

“31” августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ**

Направление подготовки: **45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Магистерская программа: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы: Гришенина Т.Ф. к.филол.н., доцент Гришенина Т.Ф.

“31” августа 2016 г.

Заведующий кафедрой:

Курбанов И.А. к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

“31” августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов)

Цель освоения дисциплины:

— формирование у магистрантов представлений об основных исторических типах науки, методологии научного творчества.

Место дисциплины в пружии ОП ВО:

Б1.Б.1 Дисциплина «История и методология науки» относится к базовой части общенаучного цикла дисциплин. Курс призван подготовить магистров к самостоятельному филологическому научному исследованию и является необходимым элементом формирования специалиста-лингвиста, поскольку вне овладения методикой лингвистического исследования, без понимания возможности различных подходов к изучаемому материалу филолог лишается возможности профессионально работать с языком и художественным текстом. Освоение дисциплины «История и методология науки» необходимо для научно-исследовательской работы и практики магистрантов.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ОК-5 - способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
- ОК-6 - готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;
- ОК-7 - владение наследию отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;
- ОК-9 — **способностью принять методы и средства познания. обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня,** профессиональной компетенции. сохранения своего здоровья, нравственного и физического;
- ОК-13 - готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;
- ОПК -12 — **владением современным научным понятийным аппаратом,** способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
- ОПК -14 - владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
- ОПК -15 - **способностью структурировать и интегрировать знания** из различных областей профессиональной деятельности и готовностью творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.

Основные дидактические единицы (разделы):

Раздел 1. История науки

Раздел 2. Методология науки

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- историю науки как неотъемлемую часть истории человечества;
- структуру и этапы развития природы и социума;
- историю становления гуманитарной науки;
- основы знаний методологии и ее уровней;

- необходимые для формирования исследователя-лингвиста сведения по истории гуманитарной науки;
- научные понятия, необходимые для исследовательской научной работы;
- основные методологические принципы;
- основы анализа и синтеза научной информации;

уметь:

- применять необходимые для формирования исследователя-лингвиста знания по истории гуманитарной науки как неотъемлемой части истории человечества;
- в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околonaучное знание;
- методологически квалифицированно организовывать процесс научного исследования;
- ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы;
- конструировать адекватный исследуемому предмету метод;
- применять современные научные понятия в исследовательской деятельности;
- использовать методические приемы в научной деятельности;
- теоретически обоснованно выстраивать методологические стратегии исследования;

владеть:

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;
 - готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе обществу и культурному наследию;
 - навыками методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
 - способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня;
 - готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма;
 - современным научным понятийным аппаратом;
 - основами знаний методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
 - способностью структурировать и интегрировать научные знания.
-

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

21 августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **«ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ
ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»**

Направление подготовки: **45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Магистерская программа: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ /
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы: _____

к.п.н., доцент Хохлова Н.И.

«31» августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.фил.н., профессор Курбанов И.А.

«31» августа 2016 г.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2-е зачетных единиц, 72 часа.

Цели и задачи дисциплины: сформировать у магистрантов педагогические и психологические компетенции, обеспечивающих эффективное решение научных, профессиональных, личностных проблем педагогической деятельности в вузах.

Место дисциплины в структуре ООП: курс «Педагогика и психология высшей школы» относится к базовому циклу (Б1). Курс опирается на знания, полученные в процессе изучения таких учебных курсов как «Педагогика», «Методика преподавания английского языка».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Выпускник должен обладать следующими компетенциями:

ОК-1 - Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей групп в российском социуме

ОК-4 - Готовностью работать в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-10 - Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

ОК-11 - Способностью к созданию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

ОК-12 - Способностью использовать действующее законодательство

ОПК-32 - Владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

ПК-3 Владением современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Современное развитие образования в России и за рубежом.
2. Психолого-педагогические основы процесса обучения в высшей школе.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1) Знать: обще-психологические закономерности развития личности в онтогенезе; особенности развития ценностно-смысловой сферы различных общностей российского государства; принципы работы в коллективе (рабочей команде); моральные и правовые нормы; способы организации партнерских отношений; способы разрешения социально-личностных конфликтных ситуаций; права и обязанности в области педагогической

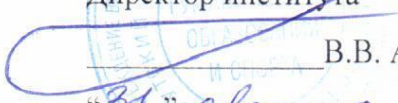
деятельности; основные принципы закона об образовании и принципах выстраивания учебной деятельности; принципы организации совместной деятельности в коллективе; способы мотивации участников образовательного процесса; принципы постановки задач по различным технологиям, командообразования, развития критического мышления, организации проектной деятельности и организации учебно-исследовательской деятельности учащихся

2) Уметь: дифференцировать специфику ценностно-смысловые ориентаций людей различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп в российском социуме; работать в коллективе, руководствоваться моральными принципами и правовыми нормами при взаимодействии с людьми; анализировать и разрешать конфликтные ситуации; осознавать собственные права и обязанности в области педагогической деятельности; организовывать учебный процесс в соответствии с законом об образовании; организовывать совместную деятельность в коллективе; мотивировать участников образовательного процесса; ставить задачи, принципы постановки задач перед учащимися; развивать критическое мышление у них; организовывать проектную и учебно-исследовательскую деятельность

3) Владеть: средствами анализа факторов влияющих на развитие ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей; приемами выстраивания партнерских отношений; приемами разрешения конфликтных ситуаций; приемами защиты собственных прав в области педагогической деятельности; приемами организации учебной деятельности в соответствии с законом об образовании; принципами организации совместной деятельности в коллективе, различными способами мотивации участников образовательного процесса, принципами постановки задач по различным технологиям, принципами командообразования; приемами развития критического мышления, принципами организации проектной и учебно-исследовательской деятельности учащихся.

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 В.В. Апокин

 «31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ**

Направление подготовки: **45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Магистерская программа: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ /
МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«31» августа 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«31» августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа)

Цели освоения дисциплины: способствовать новому уровню освоения и осмысления научно-теоретических знаний в области теории языка и истории языкознания, овладению более высоким уровнем обобщенных умений (анализ, синтез, сравнение различных лингвистических школ и направлений, систематизация мирового лингвистического опыта и т.д.) по сравнению с предшествующим этапом образования. Данная дисциплина распадается на два аспекта (модуля): *Общее языкознание* и *История лингвистических учений*. Основные **задачи** модуля «*Общее языкознание*»: ознакомление студентов (магистрантов) с концептуальной системой современного языкознания, в том числе со спорными проблемами современной лингвистики; анализ основных научных результатов, полученных лингвистикой в таких смежных с другими науками областях как психолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвокультурология, семиотика, прикладная лингвистика. Основные **задачи** модуля «*История лингвистических учений*»: ознакомление студентов (магистрантов) с важнейшими этапами развития языкознания; рассмотрение закономерностей смены научных парадигм в лингвистике как следствия общего развития мировой научной мысли и результата углубленного изучения определенных свойств языка; расширение знаний студентов о различных направлениях и методах языкознания, об их наиболее видных представителях и об основных трудах этих ученых.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Индекс дисциплины (по РУП) - Б1.Б.3

Требования к предварительной подготовке обучающегося.

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» представляет собой дисциплину базовой части (Б1) и читается в 9 семестре. Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах как «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» и «Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык) и многих других.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-2). Владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-7). Владеет способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-13). Владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-16). Владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-23). Владеет способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-26). Владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

Общепрофессиональная компетенция (ОПК-27). Владеет готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Лингвистические традиции.
2. Универсальная грамматика.
3. Формирование сравнительно-исторического языкознания.
4. В. фон Гумбольдт и формирование типологии.
5. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр.
6. Функциональная лингвистика. Французский структурализм. Глоссематика. Дискриптивная лингвистика. Американская этнолингвистика. Универсалистический подход к языку. Формирование генеративизма.
7. Современные лингвистические теории: психолингвистика, когнитивная лингвистика, коммуникативная лингвистика, прикладная лингвистика.
8. Современные интерлингвистические теории: социолингвистика, лингвокультурология, современное историческое языкознание, теория межкультурной коммуникации.
9. Методологические проблемы современного языкознания.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать: основные ценности и представления, присущие культурам стран изучаемых иностранных языков; особенности специфики иноязычной научной картины мира; основные термины языкознания, философии (логики), педагогики и других наук, их соотношение (например, *слово vs понятие, предложение vs суждение* и др.); предмет и объект, цели и задачи основных наук, находящихся на стыке с лингвистикой (*лингводидактика, психолингвистика, социолингвистика, лингвокультурология* и др.). междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; историю лингвистических учений, основные направления и проблематику современной лингвистической науки, два иностранных языка.

Уметь: выявлять основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков; выявлять основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках; правильно и логично оформлять свои мысли в устной и письменной речи при освещении той или иной лингвистической проблемы, учитывая междисциплинарные связи; работать с философскими словарями, справочниками по логике и другим наукам; применить свои знания и навыки в профессиональной деятельности; самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения; самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость; подготовить научный реферат по теме будущей диссертации для поступления в аспирантуру.

Владеть: научными методами выявления основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков; научными методами выявления основных особенностей научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках; понятийным аппаратом лингвистики и других гуманитарных наук при анализе языкового

материала; навыками видения междисциплинарных связей изучаемых дисциплин, понимания их значения для будущей профессиональной деятельности; методами расширения и углубления собственной научной компетентности; научными методами исследования лингвистической проблемы, имеющую теоретическую и практическую значимость; методикой и методологией современной лингвистики и смежных научных направлений.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И
НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Направление подготовки: **45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ
КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

« 31 » августа 2016 г.

к.фил.н., доцент Е.С. Баскакова

Заведующий кафедрой:

« 31 » августа 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов)

Цели освоения дисциплины: – сформировать у студентов теоретические знания и практические навыки использования количественных методов и информационных технологий в исследовании языка. Задачи, вытекающие из данной цели: передать знания о количественной лингвистике как разделе прикладного языкознания; развить умение пользоваться соответствующим терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике, познакомить обучающихся с основными возможностями компьютера и телекоммуникационных сетей в исследовании ИЯ.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Количественная лингвистика и новые информационные технологии» представляет собой дисциплину базовой части профессиональных дисциплин (Б.1.Б4) и относится к профилям, прописанным в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика (квалификация (степень) «Магистр»): «Теория перевода и межкультурная/межязыковая коммуникация».

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися на филологических направлениях бакалавриата соответствующего профиля подготовки, прежде всего, знания по дисциплинам «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)», «Теория перевода» и «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
- владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Основные дидактические единицы (разделы):

Прикладная лингвистика и смежные науки.
Понятие количественной лингвистики, направления ее исследования.
Компьютерная лингвистика, ее основные понятия и направления исследований.
Количественные и иные математические методы в лингвистике.
Средства автоматизации перевода.
Информационный поиск в форме автоматизированных систем.
Машинный перевод.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

Основные способы экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Методику поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Приемы составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок.

Современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

Современную информационную и библиографическую культуру.

Способы создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Основы современной информационной и библиографической культуры.

Уметь:

Применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных в профессиональной деятельности.

Искать информацию.

Создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

Осуществлять поиск информации по профессиональной деятельности.

Применять методики экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Осуществлять поиск, анализировать и обрабатывать материал исследования и проводить эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Использовать приемы составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок.

Владеть:

Навыками применения современных технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

Навыками информационной и библиографической культуры.

Навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Навыками поиска информации по профессиональной деятельности.

Навыками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

Методикой поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Приемами составления и оформления научной документации, библиографии и ссылок.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА В ВУЗЕ**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

к.п.н., доцент Чмых И.Е.

«31» августа 2016 г.

Заведующий кафедрой:

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.,

«31» августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 4 зачётных единицы (144 часа).

Цели освоения дисциплины: – формирование базовых основ профессиональной культуры преподавателя перевода в вузе и обеспечение методической подготовки студентов (магистрантов) в области преподавания перевода в вузе. Курс призван дать отправную теоретическую и практическую базу для эффективного использования современных методов и приемов, практических советов и рекомендаций по подготовке, организации, осуществлению преподавания перевода в вузе.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ОД.6. Вариативная часть. Обязательные дисциплины

Дисциплина «Методика преподавания перевода в вузе» относится к «Вариативной части» (Б1.В) разделу обязательных дисциплин (Б1.В.ОД.1). Данная дисциплина необходима студентам как в понятийно-терминологическом плане, помогая ориентироваться в сфере профессиональных отношений, так и в практическом, знакомит с особенностями методики преподавания перевода в вузе, важными для будущей профессиональной деятельности. Овладение общевропейскими компетенциями владения иностранными языками, комплексом знаний о методах, способах и приемах организации упражнений для обучения последовательному и синхронному переводу, методике работы со связным текстом, позволит студентам адекватно понимать и интерпретировать различные виды текстов на английском языке и обеспечит успешность социальных и профессиональных контактов.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

ОК-16 - Способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-30 Владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ПК-1 - владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;

ПК-2 способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;

ПК-3 - владением современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;

ПК-4 способностью эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее и дополнительное профессиональное образование;

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-25.- способностью осознавать цели и задачи общевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия.

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Современные тенденции в методике преподавания перевода в вузе. Перевод в современном мире. Цель, содержание и принципы организации преподавания перевода в вузе.

2. Общевропейские компетенции владения иностранными языками. Международные тесты как проверка языковой компетентности лингвистов-переводчиков. Европейская шкала оценки языковых знаний.

3. Профессиональные аспекты работы переводчика. Профессиональная этика или Моральный кодекс переводчика. Профессиональная компетентность переводчика и преподавателя перевода.

4. Организация процесса оценки языковых знаний: основные приемы и техники тестирования. Основные принципы тестирования языковых знаний.

5. Организация процесса преподавания перевода в вузе. Планирование. Организация. Контроль.

6. Методика обучения переводу. Основные виды аудиторной работы с текстом. Методика работы со связным текстом. Основные этапы работы над связным текстом.

7. Подготовка переводчиков в обучении рецептивным видам речевой деятельности (аудирование/чтение).

8. Обучение продуктивным (экспрессивным) видам речевой деятельности: говорение/письмо.

9. Методика обучения устному переводу. Основные виды переводческих упражнений. Комплексы упражнений для обучения устному переводу (последовательному, синхронному переводу)

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- специфику будущей профессии и социальную значимость своей будущей профессии;
- новые тенденции в сфере образования, современные концепты и методики преподавания; инновационные подходы при обучении иностранному языку на современном этапе;
- общеевропейские компетенции владения иностранными языками;
- международно-правовые основы профессиональной деятельности, профессиональный этикет;
- основные способы организации учебной деятельности;
- особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов
- достижения отечественного и зарубежного наследия;
- суть профессиональной компетенцией переводчика-практика и профессиональной компетенции преподавателя перевода
- современные методы научного исследования теории воспитания и обучения,
- методику работы со связным текстом;
- типы упражнений при обучении перевода;
- современные подходы в обучении иностранным языкам; способы, методы, приемы обучения английскому языку;
- этапы работы над речевым материалом; фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления;

Уметь:

- руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами в оценке фактов коммуникативного поведения носителей языка;
- уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
- устанавливать адекватные социальные и профессиональные контакты;
- гибко использовать основные средства языка в соответствии с этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- восполнять недостаток своих знаний о стране изучаемого языка, выбирая адекватные источники информации: словари, справочную литературу, учебные материалы;
- корректировать собственную речь с учетом совершенствования собственных интеракционных и контекстных знаний, позволяющих преодолевать влияние национальных стереотипов общения при контакте с представителями различных культур;
- применять навыки организации и управления аудиторией для достижения поставленных целей;
- использовать навыки организации речевого материала на основных этапах работы над разговорной темой, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур;
- выдвигать гипотезы и предположения, находить способы их решения и развивать аргументацию;
- применять современные методы научного исследования;
- пользоваться современными ресурсами сети интернет

Владеть:

- владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков;
- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера;
- способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме;

- владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
 - навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов навыками социокультурной и межкультурной коммуникации;
 - способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
 - этикетными нормами общения в соответствии с ситуациями общения (формулами речевого этикета, нормами делового этикета, письменными жанровыми формами);
 - навыками поиска и использования информации;
 - готовностью осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
 - навыками адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
 - владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.
-

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Когнитивная лингвистика**
Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____
« 31 » августа 2016 г.

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е,

Заведующий кафедрой:
« 31 » августа 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа)

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов представлений об основных теоретических установках, методах, инструментарии современной когнитивной лингвистики, ознакомление с современными когнитивными исследованиями.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

М1. В.ОД.2

Дисциплина «Когнитивная лингвистика» (М1. В.ОД.2) входит в общенаучный цикл дисциплин. Данный курс опирается на содержание следующих учебных дисциплин: «История и методология науки», «Общее языкознание и история лингвистических учений». Курс "Когнитивная лингвистика" в сочетании с другими теоретическими курсами должен заложить основу для дальнейшего совершенствования лингвистической подготовки магистранта. Освоение данной дисциплины является необходимой основой для проведения научно-исследовательской работы, прохождения научно-исследовательской и преддипломной практик.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

ОПК -2 -владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

ОПК -4 - владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК – 7 - способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков;

ОПК – 16 - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК – 18 - способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

ОПК – 19 - способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

ОПК – 27 - готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.

Основные дидактические единицы (разделы):

1.Когнитивная лингвистика как наука

2.Основные разделы когнитивной лингвистики

3. Терминологическая база когнитивной лингвистики
4. Концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики
5. Концептуальная и языковая картины мира
6. Когнитивный подход в современных лингвистических исследованиях

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков,
- дискурсивные особенности текстов различных жанров,
- основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков,
- междисциплинарные связи изучаемых дисциплин,
- закономерности речевой деятельности носителей языка,
- закономерности проведения научного лингвистического анализа,
- потенциальные перспективы своего научного и профессионального роста

уметь:

- строить общение с учетом различий в концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков,
- создавать связные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах,
- ориентироваться в научном дискурсе государственного языка Российской Федерации и изучаемых иностранных языков,
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности,
- описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума,
- проводить научный анализ лингвистических явлений и процессов,
- ориентироваться в широком спектре современных исследований в языкознании

владеть:

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков,
- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах, способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира,
- навыком использования междисциплинарных связей изучаемых дисциплин,
- навыком анализа языковых явлений и процессов,
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования,
- навыком использования полученных теоретических знаний для проведения практических исследований

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

Апокин В.В.

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины **Актуальные проблемы перевода**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация**

Квалификация выпускника **магистр**

Форма обучения **очная**

Составитель программы:

«31» августа 2016 г.

к. филол.н., доцент Карнюшина В.В.

Заведующий кафедрой:

«31» августа 2016 г.

к. филол.н., профессор Курбанов И.А

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов

Цели освоения дисциплины:

- получение представления об общих тенденциях развития теории и практики перевода и их влиянии на профессиональную компетенцию современного переводчика; о проблемах переводческой деятельности, о последних концепциях развития переводоведческой мысли;
- приобретение навыков владения предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода для достижения адекватности перевода.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Индекс дисциплины (по РУП)	Б1.В.ОДВ.3
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося
	Дисциплина «Актуальные проблемы перевода» относится к обязательным дисциплинам вариативной части базового цикла. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися в результате изучения теоретического курса перевода, практики перевода, осуществляемой в курсе практики устной и письменной речи первого и второго иностранного языка, общих теоретических лингвистических дисциплин.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее
	Курс «Актуальные проблемы перевода» необходим для дальнейшего освоения практического курса перевода, методики преподавания перевода в вузе, прохождения производственной практики.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

Компетенция ПК-16: владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Компетенция ПК-17: владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Компетенция ПК-19: владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Компетенция ПК-26: способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

Компетенция ПК-27: способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.)

Компетенция ПК-32: готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Компетенция ОПК-29: владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способность хранить конфиденциальную информацию

Основные дидактические единицы (разделы):

Модуль 1.

СТЕРЕОТИПНОСТЬ И ТВОРЧЕСТВО В ПЕРЕВОДЕ: Методический аспект

1. Постановка проблемы. Переводоведение и лингвистика. Прикладной аспект.
2. Лингвистические основы описания перевода.
3. Исходные лингвистические понятия в описании межъязыковой ситуации.
4. Творческое мышление и перевод. Когнитивный аспект.
5. Металингвистические знания о языке и межъязыковой коммуникации.
6. Стереотипное и творческое в переводческом мышлении.

Модуль 2.

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ И ПЕРЕВОД: Металингвистический аспект.

7. Лингвистические проблемы описания межъязыковых соответствий.
8. Лингвоспецифичность лексической семантики.
9. Лингвоспецифичность сочетаемости и идиоматичности в языке и речи.
10. Межъязыковая идиоматичность.
11. Многозначность языка и идиоматичность речи
12. Асимметрия межъязыковой коммуникации.

Модуль 3.

ТЕХНИКИ, ПРИЕМЫ И ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

13. Концепция перевода П. Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение.
14. Особенности концепции перевода П. Ньюмарка: Переводческие техники.
15. Совмещение переводческих техник.
16. Переводческие техники освоения устройства языка.
17. Взаимодействие переводоведения и лингвистики.
18. Перевод и особенности языка художественных произведений.
19. Критика традиционной теории перевода.
20. Концепция преподавания перевода П. Ньюмарка и ее теоретическое и практическое значение.
21. Основные и дополнительные цели перевода, его преподавания и изучения.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать	• основные методы и алгоритм транслатологической интерпретации текста, в том числе, художественного; • способы достижения эквивалентности в переводе; • приемы стилистического редактирования текста; • источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; • нормы и правила коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.); • понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации; • нормы и правила корпоративной этики.
Уметь	• толковать исходное высказывание, готовить его к переводу; искать необходимую для толкования текста информацию в справочной, специальной литературе, в том числе используя средства ИКТ; • применять адекватные приемы перевода; • редактировать текст, в том числе художественный, учитывая его стилистические особенности; • выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; • осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.); • использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; • хранить конфиденциальную информацию.
Владеть	• методикой предпереводческого анализа текста; • способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; • навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; • способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; • способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.); • способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для творческого решения профессиональных задач • способностью осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с принятыми нормами и правилами корпоративной этики (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций и т.д.); способностью хранить конфиденциальную информацию.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы:

«31» 08 2016 г.

Заведующий кафедрой:

«31» 08 2016 г.

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.
преподаватель Добрынина О.В.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Цели освоения дисциплины:

Дисциплина «Практический курс первого иностранного (английского) языка» является важной составляющей в подготовке магистра лингвистики, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме.

Целью обучения иностранному языку является формирование у обучающегося коммуникативной компетенции: способности организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения. Данная цель включает в себя приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации.

Целями освоения учебной дисциплины «Практический курс первого иностранного (английского) языка» являются:

- коммуникативно-, социо- и культурно-ориентированное обучение культуре речевого общения на английском языке с целью формирования соответствующих компетенций (см. ниже);

- достижение уровня культуры речевого общения, который соответствует уровню *Proficiency*, или уровням С 1 и С 2 (согласно шкале общеевропейских компетенций владения иностранным языком), обозначающим свободное (независимое) владение языком.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Настоящая дисциплина «Практический курс первого иностранного (английского) языка» относится к дисциплинам по выбору общенаучного цикла Б1.В.ДВ.1.1 Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы бакалавриата по иностранному языку, а также изучения курса «Общего языкознания и истории лингвистических учений» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе параллельного изучения дисциплины «Практический курс первого иностранного языка».

Она базируется на знаниях и умениях, полученных в результате изучения предшествующих дисциплин гуманитарного, социального и профессионального циклов, несущих как практический, так и теоретический характер, а именно: практика культуры речевого общения, история литературы страны первого иностранного (английского) языка, введение в теорию речи, история и культура страны первого иностранного (английского) языка, история языка, лексикология, теоретическая грамматика, введение в теорию межкультурной коммуникации, теория и практика перевода.

В ходе изучения вышеназванных дисциплин студенты должны иметь соответствующие знания и обладать необходимыми умениями и компетенциями для усвоения данного модуля:

- **обладать знаниями** о типе изучаемого языка, его структуре, формах языка и сферах его функционирования, его истории, культуре и литературе,

- **обладать умением** свободного порождения текстов и дискурсов на данном языке с учетом знания культуры этого языка;

- **обладать** сформировавшимися **компетенциями** в рамках предшествующих модулей, а именно: социокультурной, межкультурной, языковой, речевой, художественно-стилистической, переводческой.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

ОК-2 руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-8

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОПК-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-5 владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

Основные дидактические единицы (разделы):

1. What Makes a Good Teacher?
2. Books and Readers
3. Cinema: Its Past, Present and Future
4. The Theatre
5. New Challenges in Education
6. Travelling. Holiday-Making. Environmental Protection
7. The Generation Gap. The Problems of the Young

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

-этические нормы иноязычных культур, принципы культурного релятивизма;

-культурные универсалии, психологические особенности межкультурного общения, виды межкультурной коммуникации, механизмы освоения чужой культуры;

- основные принципы самообразования, методы и средства познания, обучения;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;
- основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный), высокий (официальный), нейтральный (обиходно-разговорный), фамильярно-бытовой;
- все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия.

Уметь:

- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты;
- применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, контролировать уровень своего интеллектуального развития;
- применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания;
- применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях;
- структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;
- прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения;
- самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

Владеть:

- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;

- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
 - навыками нравственного и физического самосовершенствования, навыками самоконтроля своего интеллектуального развития;
 - системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений;
 - особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
 - культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям;
 - комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах;
 - готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме.
-

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ДЕЛОВОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составители программы:

«31» 08 2016 г.

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.
преподаватель Добрынина О.В.

Заведующий кафедрой:

«31» 08 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 8 зачётных единицы, 288 часа.

Цели освоения дисциплины:

Дисциплина «Практический курс делового английского языка» является важной составляющей в подготовке переводчика – специалиста в области иностранных языков, который должен в рамках общекультурной и разговорной тематики свободно продуцировать и репродуцировать иностранную речь, как в письменной, так и в устной форме, в том числе в ситуации делового общения. Предлагаемый курс закрепляет знания, полученные на первой ступени высшего образования (бакалавриат), дополняет и расширяет их тематику на основе материала для продвинутого и профессионального уровня владения языком.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Практический курс делового английского языка» относится к дисциплинам общенаучного цикла, является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ.1.2 и относится к профилю «Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация», прописанном в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (квалификация (степень) «Магистр»).

Лица, желающие освоить программу специализированной подготовки магистра, должны иметь высшее профессиональное образование определенной степени, подтвержденное документом государственного образца. Поступающие должны иметь высокий уровень знаний по английскому и немецкому языку: наличие грамматической, лексической, стилистической, межкультурной и переводческой составляющих профессиональной лингвистической компетентности. Предпочтительные направления подготовки по предыдущему уровню образования - лингвистическое или гуманитарное.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

ОК-2 руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОПК-1 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

ОПК-5 владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК-6 владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК-9 готов преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

ОПК-28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Business Contacts
2. Developing a Business
3. Company Profiles
4. Competition
5. Interview and Resumes
6. Buying and Selling
7. Services Industries
8. Risks, Faults and Breakdowns
9. How to Succeed in Business
10. Setting up Meetings
11. Negotiations
12. Signing Contracts
13. Company's Finances
14. Accounting
15. Presenting Facts and Figures
16. Corporate Entertaining
17. Dress Code
18. Corporate Etiquette

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

- этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
- культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры;
- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка;
- основные регистры общения: возвышенный (максимально-официальный); высокий (официальный); нейтральный (обиходно-разговорный); фамильярно-бытовой;
- все основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- особенности процесса межкультурной коммуникации, стереотипизации в данной сфере коммуникации;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия;
- нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме;

Уметь:

- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;

- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживать профессиональные контакты;
- применять в практике устной и письменной речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные знания;
- применять знания этикетных формул, учитывающих переключение регистров общения в различных речевых ситуациях;
- структурировать и интегрировать знания, творчески их использовать и развивать в ходе решения профессиональных задач;
- прогнозировать развитие ситуаций межкультурного диалога для предупреждения нежелательных последствий стереотипизации для процесса общения;
- самостоятельно моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с соблюдением этических и нравственных норм поведения, а также адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;
- ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;

Владеть:

- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
- системой лингвистических знаний, языковых навыков и речевых умений;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- культурой межличностного общения, навыками анализа и обобщения актуальной социокультурной информации с использованием экстралингвистических знаний, толерантное отношение к межкультурным различиям;
- комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах;
- готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм поведения, принятых в инокультурном социуме;
- навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс второго иностранного языка**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная/ межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:

«31» августа 2016 г.

к.филол.н., доцент И.А.Воробей

Заведующий кафедрой:

«31» августа 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

Цель освоения дисциплины: – достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод второго иностранного языка» и «Конференц-перевод второго иностранного языка».

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ДВ.2.1. Дисциплины по выбору.

Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка. Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы бакалавриата по иностранному языку, а также изучения курса «Общего языкознания и истории лингвистических учений» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе параллельного изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- ОК-3 - владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-8 - владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- ОПК-1 - владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- ОПК-5 - владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- ОПК-6 - владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- ОПК-9 - обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- ОПК-10 - владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Dienstreise.
2. In der Firma.
3. Ein Vertrag wird abgeschlossen.
4. Wie sollen wir das bezahlen?
5. Auf der Messe.

6. Geschäftskontakte pflegen.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
- культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры;
- формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; функционирования изучаемых языков
- дифференциальную специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения;
- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- социальные нормы иноязычного социума; культурные ценности, присущие иноязычному социуму;

уметь:

- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты;
- применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;
- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;
- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране;

владеть:

- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе;
- навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
- навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
- культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков;

- навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка, определять парадигму функциональных стилей;
- навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
- навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами;
- технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

31 августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____

к.филол.н., доцент И.А.Воробей

31 августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

31 августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов.

Цель освоения дисциплины: – достижение практического овладения немецким языком как средством устной и письменной коммуникации, то есть приобретение студентами такого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы пользоваться немецким языком на продвинутом уровне (B2, C1) и стал бы базой для освоения последующих дисциплин, таких как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод второго иностранного языка» и «Конференц-перевод второго иностранного языка».

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ДВ.2.1. Дисциплины по выбору.

Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка. Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студентов формируются на основе программы бакалавриата по иностранному языку, а также изучения курса «Общего языкознания и истории лингвистических учений» о родстве языков, о сущности и природе языка, об общих законах его развития и функционирования и знания, полученные в процессе параллельного изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- ОК-3 - владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- ОК-8 - владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;
- ОПК-1 - владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
- ОПК-5 - владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
- ОПК-6 - владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- ОПК-9 - обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- ОПК-10 - владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

Основные дидактические единицы (разделы):

7. Dienstreise.
8. In der Firma.
9. Ein Vertrag wird abgeschlossen.
10. Wie sollen wir das bezahlen?
11. Auf der Messe.

12. Geschäftskontakte pflegen.

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- этические нормы иноязычных культур; принципы культурного релятивизма;
- культурные универсалии; психологические особенности межкультурного общения; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры;
- формулы речевого этикета, их функционально-коммуникативную дифференциацию;
- нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне; функционирования изучаемых языков
- дифференциальную специфику функциональных регистров общения; сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации;
- способы представления ценностных ориентаций культуры в изучаемом языке; правила и традиции межкультурного и профессионального общения;
- причины возникновения стереотипов, их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- социальные нормы иноязычного социума; культурные ценности, присущие иноязычному социуму;

уметь:

- ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; руководствоваться принципами культурного релятивизма; уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума;
- применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности; налаживать профессиональные контакты;
- применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта;
- общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка;
- определять регистр общения выделять характерные особенности регистра общения использовать полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования;
- выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользоваться правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;
- отличать эффективные и неэффективные для межкультурного взаимодействия формы стереотипизации; осознавать и использовать стереотипы, отказываться от них в ситуации неадекватности;
- использовать социальные стратегии, подходящие для достижения коммуникационных целей в процессе межкультурного взаимодействия; адаптироваться к существующему укладу жизни в иноязычной стране;

владеть:

- системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; принципами культурного релятивизма;
- навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе;
- навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка;
- навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
- культурой устной и письменной речи;
- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков;

- навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка, определять парадигму функциональных стилей;
- навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; конвенциями речевого общения в иноязычном социуме;
- навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; способами предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами;
- технологиями получения информации для комфортного существования в иноязычном социуме, навыками адаптирования собственного поведения к стандартам иноязычной культуры.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

« 31 » августа 2016 г.


к.фил.н., доцент Е.С. Баскакова

Заведующий кафедрой:

« 31 » августа 2016 г.


к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часов)

Цели освоения дисциплины: – формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Практический курс перевода ПИЯ в гуманитарной сфере» представляет собой дисциплину по выбору (Б1.В.ДВ.3).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи и на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
 - владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17)
 - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
 - владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
 - владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

Основные дидактические единицы (разделы):

Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста.
Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала.
Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста.
Выявление и перевод межъязыковых различий в обозначении предмета или явления.
Устный перевод.

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода.

Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).

Способы создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Принципы сокращенной переводческой записи.

Уметь:

Выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода.

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Осуществлять письменный перевод.

Применять способы достижения эквивалентности в переводе.

Понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности.

Создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

Владеть:

Навыками выполнения сокращенной переводческой записи.

Навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа.

Навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Навыками достижения эквивалентности в переводе.

Навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.

Навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОЙ СФЕРЕ**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы:

« 31 » августа 2016 г.

к.фил.н., доцент Е.С. Баскакова

Заведующий кафедрой:

« 31 » августа 2016 г.

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 6 зачетных единицы (216 часов)

Цели освоения дисциплины: – формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран, и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина «Практический курс перевода ПИЯ в технической сфере» представляет собой дисциплину по выбору (Б1.В.ДВ.3).

Дисциплина базируется на таких бакалаврских (вузовских) дисциплинах гуманитарного, социального и экономического цикла (Б1) как «Русский язык и культура речи и на таких дисциплинах профессионального цикла (Б3) как «Основы теории первого иностранного языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)».

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- владением этикой устного перевода на жестовый язык (ПК-11);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17)
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

Основные дидактические единицы (разделы):

Предпереводческий анализ и перевод жанровой концепции текста.
Анализ и перевод авторской концепции текста оригинала.
Анализ и передача экстралингвистических факторов и определение адресата переводного текста.
Выявление и перевод межъязыковых различий в обозначении предмета или явления.
Устный перевод

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать:

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста.

Нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Способы достижения эквивалентности в переводе и применения адекватных приемов перевода.

Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).

Способы создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Принципы сокращенной переводческой записи.

Уметь:

Выполнять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода.

Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Осуществлять письменный перевод.

Применять способы достижения эквивалентности в переводе.

Понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности.

Создавать и редактировать тексты профессионального назначения.

Владеть:

Навыками выполнения сокращенной переводческой записи.

Навыками осуществления последовательного перевода и устного перевода с листа.

Навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Навыками достижения эквивалентности в переводе.

Навыками видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.

Навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

31 августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс перевода второго иностранного языка в гуманитарной сфере**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы:



к.филол.н., доцент И.А.Воробей

31 августа 2016 г.

Заведующий кафедрой:



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

31 августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

Цель освоения дисциплины: –приобретение студентами навыков перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык текстов гуманитарной направленности, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б.1. В.ДВ.4.1. Дисциплины по выбору.

Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка. Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (немецким) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории ВИЯ», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практический курс ВИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ» и др.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
- ПК-16 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-17 - владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК-18 - владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-19 - владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- ПК-20 - владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- ПК-21 - владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Перевод научно-популярных текстов.
2. Перевод экономических текстов.
3. Перевод юридических текстов.
4. Перевод газетно-журнальных информационных текстов
5. Перевод политических текстов.

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения;
- основные положения теории и практики перевода, о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия перевода, общие проблемы эквивалентности перевода
- основные понятия теории письменного перевода, принципы его выполнения
- парадигму функциональных стилей; методику стилистического редактирования перевода;
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности;
- общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи;

уметь:

- создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности;
- - осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе;
- варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи;
- прогнозировать последствия своей речи с учетом особенностей жанра речи, ситуации и адресата;
- осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
- применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи;

владеть:

- способами оформления определенного текста профессионального назначения
- приемами редактирования текстов;
- предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания,
- подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода;
- приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода;
- навыком перевода текстов разных жанров; навыком анализа и текстов разных жанров
- приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа;
- основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

21 августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Практический курс перевода второго иностранного языка в технической сфере**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная/ межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____

к.филол.н., доцент И.А.Воробей

21 августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

21 августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 5 зачетных единицы (180 часов)

Цель освоения дисциплины: –приобретение студентами навыков перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык текстов технической направленности, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б.1. В.ДВ.4.1. Дисциплины по выбору.

Предполагается, что студенты прошли базовый курс второго иностранного языка. Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (немецким) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Основы теории ВИЯ», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практический курс ВИЯ», «Практикум по культуре речевого общения ВИЯ» и др.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ОПК-11 - способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения
- ПК-16 - владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- ПК-17 - владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК-18 - владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- ПК-20 - владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- ПК-21 - владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Основные дидактические единицы (разделы):

6. Перевод научных текстов и статей.
7. Инструкция как специальный тип текста.
8. Перевод технических текстов.

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- основные принципы создания текстов профессионального назначения; основные принципы редактирования текстов профессионального назначения;
- основные положения теории и практики перевода, о необходимости предпереводческого анализа текста для успешного перевода, основные методы предпереводческого анализа текста;
- основные понятия перевода, общие проблемы эквивалентности перевода

- основные понятия теории письменного перевода, принципы его выполнения
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода; понятие лексической эквивалентности;
- общую теорию устного перевода, общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи

уметь:

- создавать тексты профессионального назначения с соблюдением стилистических норм осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности;
- осуществлять точное восприятие исходного высказывания; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять основные приемы перевода; достигать эквивалентность в переводе;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; добиваться лексической эквивалентности в переводе;
- осуществлять устный последовательный перевод; осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.
- применять на практике универсальную переводческую скоропись в ходе устного последовательного перевода; совершенствовать и адаптировать существующую систему сокращенной переводческой записи;

владеть:

- способами оформления определенного текста профессионального назначения;
 - приемами редактирования текстов;
 - предпереводческим анализом текста, способствующим точному восприятию исходного высказывания,
 - подготовкой к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
 - основными способами достижения эквивалентности в переводе; основными приемами перевода;
 - приемами письменного перевода; способами письменного перевода методами письменного перевода;
 - приемами устного последовательного перевода; приемами устного перевода с листа;
 - основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи.
-

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Синхронный перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

« 31 » августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

« 31 » августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Цели освоения дисциплины: формирование у студентов (магистрантов) знаний, умений и навыков, относящиеся как к собственно деятельности синхронного переводчика (языковая, речевая и тематическая подготовка), так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (развивать перцептивные качества внимания, памяти, мышления, быстроты реакции, устойчивости к интенсивным умственным напряжениям).

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1. В. ДВ.5.1

Программа дисциплины рассчитана на один семестр обучения (семестр В, 6 курс), а сама дисциплина относится к профессиональному циклу (М2), является дисциплиной по выбору. Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1–4 курсах бакалавриата.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

. ПК-17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-23 владением этикой устного перевода;

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-26 способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПК-27 способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций).

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Синхронный перевод как разновидность устного перевода
2. Специфика переводческих действий в синхронном переводе
3. Практика синхронного перевода
 - 3.1. Тексты общественно-политической тематики
 - 3.2. Тексты социально -экономической тематики
 - 3.3. Тексты научной тематики
 - 3.4. Тексты о культуре

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе,
- общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода,
- и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях;
- научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;

уметь:

- применять основные приемы перевода. синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала;
- осуществлять синхронный перевод на практике;
- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;

владеть:

- навыками выполнения перевода;
- системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод;
- навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Конференц-перевод первого иностранного языка**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная / межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

« 31 » августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

« 31 » августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Цели освоения дисциплины: подготовить студентов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный и синхронный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1. В. ДВ.5.2

Программа дисциплины рассчитана на один семестр обучения (семестр В, 6 курс), а сама дисциплина относится к профессиональному циклу (М2), является дисциплиной по выбору. Дисциплина базируется на таких вузовских дисциплинах профессионального цикла, как «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», которые читаются на 1–4 курсах бакалавриата.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

. **ПК-17** владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК-23 владением этикой устного перевода;

ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-26 способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;

ПК-27 способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций).

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Понятие и задачи конференц-перевода
2. Специфика переводческих действий в устном последовательном и синхронном переводе
3. Последовательный перевод монологической речи
4. Последовательный перевод диалогической речи

5.Синхронный перевод монологической речи

6.Практика конференц-перевода по международной (общественно-политической) тематике

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе,
- общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); основные теоретические положения, касающиеся синхронного перевода,
- и принципы его организации в международных организациях и на международных конференциях;
- научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики;

уметь:

- применять основные приемы перевода. синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала;
- осуществлять синхронный перевод на практике;
- самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода;

владеть:

- навыками выполнения перевода;
- системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод;
- навыками синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- системой положений, формирующих этику устного перевода с использованием научных теорий и концепций.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная / межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____ к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

«31» августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«31» августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Цели освоения дисциплины: – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ДВ.6.1. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины «Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)» студентам необходимо освоить дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Актуальные проблемы перевода». Дисциплина «Устный последовательный перевод (второй иностранный язык)» необходима для прохождения производственной практики и преддипломной практики, знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для дальнейшей профессиональной деятельности.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ПК-17 - владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК-20 - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
- ПК-21 - владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-23 - владением этикой устного перевода;
- ПК-24 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- ПК-26 - способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- ПК-27 - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций).

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Понятие последовательного перевода. Задачи и техника перевода
2. Универсальная переводческая скоропись
3. Тема и рема в высказывании и сообщении
4. Перевод публичной речи
5. Перевод текстов научной тематики
6. Перевод текстов общественно-политической тематики

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- классификацию переводческих ошибок;
- прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
- методы устного перевода;
- систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этику устного перевода в разных сферах речевой деятельности;
- основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций;
- систему межличностных отношений, психологию малых групп, принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры;
- международный этикет в разных сферах общения;

- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь:

- применять основные приемы перевода;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;
- вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности;
- пользоваться записями для репродуцирования высказываний коммуникантов;
- пользоваться записями для составления отчетов;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- совмещать запоминание с логическими операциями;
- соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью;
- осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета;
- ориентироваться в иноязычном социуме, уважать своеобразие иноязычной культуры, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- соблюдать международный этикет в разных сферах общения;
- соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

владеть:

- навыками выполнения перевода;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
- навыками: выбора оптимального переводческого решения, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода, риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
- сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- этикой устного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- системой ключевых общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении
- объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Конференц-перевод (второй иностранный язык)**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Профиль подготовки: **Теория перевода и межкультурная / межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____ к.филол.н., доцент Быкова Л.В.

«31» августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«31» августа 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Цели освоения дисциплины: – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный перевод при осуществлении двусторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ДВ.6.2. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины «Конференц-перевод (второй иностранный язык)» студентам необходимо освоить дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Актуальные проблемы перевода». Дисциплина «Конференц-перевод (второй иностранный язык)» необходима для прохождения производственной практики и преддипломной практики, знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для дальнейшей профессиональной деятельности.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Цели освоения дисциплины: – подготовить специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими немецкий и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б1.В.ДВ.6.2. Вариативная часть.

Для изучения дисциплины «Конференц-перевод (второй иностранный язык)» студентам необходимо освоить дисциплины «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Актуальные проблемы перевода». Дисциплина «Конференц-перевод (второй иностранный язык)» необходима для прохождения производственной практики и преддипломной практики, знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для дальнейшей профессиональной деятельности.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

- ПК-17 - владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
- ПК-21 - владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- ПК-22 - владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
- ПК-23 - владением этикой устного перевода;
- ПК-24 - владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);
- ПК-26 - способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- ПК-27 - способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций).

Основные дидактические единицы (разделы):

1. Понятие конференц-перевода. Задачи и техника перевода
2. Избыточность речи и вероятностное прогнозирование
3. Тема и рема в высказывании и сообщении
4. Перевод публичной речи
5. Перевод текстов научной тематики
6. Перевод текстов общественно-политической тематики

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- прагматические, культурно-специфические, языковые и стилистические проблемы перевода и способы их преодоления;
- классификацию переводческих ошибок;
- прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и ПЯ;
- методы устного перевода;
- этику устного перевода в разных сферах речевой деятельности;
- основные правила поведения переводчика при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров, обеспечении переговоров официальных делегаций;
- систему межличностных отношений, психологию малых групп, принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры;
- международный этикет в разных сферах общения;
- правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

уметь:

- применять основные приемы перевода;
- распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления;
- вести сокращенную запись устной речи в процессе переговоров, бесед, интервью и др. видов речевой деятельности;
- пользоваться записями для репродуцирования высказываний коммуникантов;
- пользоваться записями для составления отчетов;
- синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций адекватно цели перевода;
- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе;
- осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала;
- совмещать запоминание с логическими операциями;
- соблюдать этику устного перевода на переговорах, беседах и интервью; осуществлять сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, обеспечивать переговоры официальных делегаций, руководствуясь основными правилами международного этикета;
- ориентироваться в иноязычном социуме, уважать своеобразие иноязычной культуры, руководствоваться принципами культурного релятивизма;
- соблюдать международный этикет в разных сферах общения;
- соблюдать правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

владеть:

- навыками выполнения перевода;
- навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода;
- сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками: выбора оптимального переводческого решения, переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода, риторической техники, чистоты артикуляции, синтаксического развертывания, речевой компрессии;
- этикой устного перевода;

- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- системой ключевых общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп;
- навыками осуществления переводческой деятельности при сохранении
- объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

“31”_августа_2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки: **45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Магистерская программа: **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ / МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

Квалификация (степень) выпускника: **МАГИСТР**

Форма обучения (очная, заочная): **ОЧНАЯ**

Составитель программы: _____ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

“31”_августа_2016 г.

Заведующий кафедрой: _____ к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

“31”_августа_2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 17 зачетных единиц (612 часов)

Цели освоения дисциплины:

Научно-исследовательская практика – вид научно-исследовательской деятельности, направленный на углубление и систематизацию теоретико-методологической подготовки магистранта, практическое овладение им технологией научно-исследовательской деятельности, приобретение и совершенствование практических навыков выполнения опытно-экспериментальной работы в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра по направлению «Лингвистика».

Основными **целями** данной практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении дисциплин магистерской программы;
- развитие навыков самостоятельной научно-исследовательской работы;
- практическое применение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения, направленных на решение профессиональных задач научно-исследовательского характера и выполнение выпускной квалификационной работы.

Задачи научно-исследовательской практики:

- изучение информационных, справочных и реферативных изданий по проблеме исследования;
- анализ, обобщение и систематизация информации и составление библиографии по теме магистерского исследования;
- проведение теоретических и экспериментальных исследований в рамках поставленных задач;
- анализ научной и практической значимости проводимых исследований;
- участие в научно-исследовательской работе кафедры в форме участия в научно-методических семинарах, подготовке и проведении научно-практических конференций;
- выступление с докладами (опубликование тезисов и статей) на научно-практических конференциях университета, межрегиональных и международных конференциях;
- консультации с научным руководителем по программе научного исследования

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Индекс дисциплины (по РУП) :

Б2.Н.2

Б2.Н.4

Требования к предварительной подготовке обучающегося.

Программа подготовки магистров по направлению 45.04.02 «Лингвистика» требует проведения трёх видов практик: научно-исследовательской, производственной и преддипломной практик. Научно-исследовательская практика проводится в течение трёх семестров (10, 11, 12 семестров). Данная практика обеспечивает преемственность и последовательность в изучении всего теоретического и практического материала 9-11 семестров данной магистерской программы и предусматривает комплексный подход к предмету изучения

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

Компетенция ОК-1

обладает способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Компетенция ОК-7

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Компетенция ОК-8

владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

Компетенция ОК-14

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства

Компетенция ОК-15

способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития

Компетенция ОПК-17

владением современной информационной и библиографической культурой

Компетенция ОПК-18

способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума

Компетенция ОПК-19

способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования

Компетенция ОПК-20

готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Компетенция ОПК-21

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Компетенция ОПК-22

владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок

Компетенция ОПК-23

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность

Компетенция ОПК-24

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Компетенция ОПК-25

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

Компетенция ОПК-26

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

Компетенция ОПК-27

готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

Компетенция ОПК-31

владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
--

Компетенция ПК-32

готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Компетенция ПК-33

способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
--

Компетенция ПК-34

владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации
--

Компетенция ПК-36

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования
--

Компетенция ПК-37

владением основами современной информационной и библиографической культуры
--

Основные дидактические единицы (разделы):

Подготовительный этап	
Участие в организационном собрании магистрантов, направляемых на практику и составление «Индивидуальной программы научно-исследовательской практики магистранта».	
Инструктаж по технике безопасности	
Экспериментальный (исследовательский) этап	
Работа над исследованием.	
Консультации научного руководителя.	
Участие в научно-исследовательском семинаре.	
Обработка и анализ полученной информации.	
Подготовка отчёта по практике.	
Заключительный этап	
Представление итогового отчёта по практике.	
Сдача итоговой документации на выпускающую кафедру.	
Итоговая аттестация магистранта научным руководителем.	

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать	систему общечеловеческих ценностей, термины и понятия современной лингвистической науки, историю лингвистических учений и различные научные направления современной лингвистики,
-------	--

	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, основные требования к организации НИР, современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования, требования по оценке качества лингвистического исследования в данной предметной области, основы информационной и библиографической культуры, а именно современные требования к составлению и оформлению научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок.
Уметь	определять ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, отбирать лингвистические труды, имеющие общегуманитарную и общечеловеческую ценность, анализировать языковой материал с использованием необходимой справочной литературы, соответствующих словарей и интернет источников, адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы, составлять и оформлять научную документацию, самостоятельно осваивать инновационные области лингвистической науки, новые методы исследования языка, использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач, подготовить научный реферат по теме будущей диссертации для поступления в аспирантуру, выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности, проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, собирать и обрабатывать языковой материал, пользуясь современными информационными системами и библиографическими источниками.
Владеть	методами анализа и оценки ценностно-смысловых ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме, методами анализа научных работ, направленных на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач, метаязыком лингвистики, навыками устно и письменно выражать основные результаты своего исследования на русском и английском языках, методами анализа нового, теоретического и практического материала в области лингвистики для саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства, современными методами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок, методикой научной аргументации своих гипотез и их защиты, научной методикой представления результатов собственного исследования, методами пользования современными информационными системами в области лингвистики и основами библиографической культуры.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

«31» августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Производственная практика**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____

к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

«31» 08 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____

к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

«31» 08 2016 г.

Общая трудоемкость изучения дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов)

Цели освоения дисциплины: формирование у выпускника магистратуры системы профессиональных компетенций и подготовка магистранта к следующим видам профессиональной деятельности: лингводидактическая, переводческая и консультативно-коммуникативная.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б2.П.1 Практики

Данная дисциплина формирует профессиональное мировоззрение магистра, дает ему возможность применить на практике полученные теоретические знания. Производственная практика является обязательным видом учебной работы магистра, для ее прохождения обучающиеся используют компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин учебного плана, главным образом, основ теории первого иностранного языка и переводческих дисциплин, а также практического курса иностранного языка.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

ОК – 1 ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК – 3 обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК – 4 готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных отношений в коллективе;

ОК – 9 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОК – 10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК – 11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК – 12 способностью использовать действующее законодательство;

ОК – 14 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

ОК – 15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

ОК – 16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК – 21 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

ОПК – 28 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

ОПК – 29 владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

ОПК – 30 владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

ОПК – 32 владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

ПК – 1 владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков;

ПК – 2 способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся;

ПК – 3 владением современными технологиями организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения;

ПК – 4 способностью эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное образование.

Основные дидактические единицы (разделы):

1.Подготовительный этап.

Установочная конференция

Инструктаж по технике безопасности

Составление «Индивидуальной программы производственной практики магистранта»

2.Основной этап

Выполнение «Индивидуальной программы практики магистранта»

3.Отчетный этап

Подготовка отчетной документации по практике.

Сдача комплекта отчетной документации руководителю

Участие в итоговой конференции

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук, особенности межкультурного общения, моральные и правовые нормы социума, принципы работы в коллективе, основные принципы самообразования; методы и средства познания, обучения, моральные и правовые нормы социума, гражданские права и обязанности своей страны; действующее законодательство в своей деятельности, структуру и систему своей профессиональной деятельности; социальную значимость своей будущей профессии, особенности, правовые и экономические основы профессиональной деятельности лингвиста, особенности профессиональной этики лингвиста, а также особенности корпоративной этики, способы достижения эффективных результатов в сфере профессиональной деятельности, основные психологические закономерности деятельности коллектива, нормы изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне, новые педагогические технологии воспитания и обучения, особенности современных технологий организации образовательной деятельности, закономерности функционирования учебной деятельности на различных этапах образования.

уметь:

учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных групп, налаживать профессиональные контакты, строить отношения в рабочем коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию, применять методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, использовать действующее законодательство в процессе осуществления своей профессиональной деятельности, осмысленно выбирать научный метод для своего исследования; критически оценить свои достоинства и недостатки, критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития, мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы, ориентироваться на рынке труда, составлять резюме, хранить конфиденциальную информацию, организовать профессиональный коллектив в целях достижения максимально эффективных результатов, правильно организовать деятельность коллектива, общаться на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемого иностранного языка, применять различные педагогические технологии в воспитании и обучении, применять образовательные технологии и оценивать достижения обучающихся, эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования

владеть:

культурой научного профессионального мышления; способами анализа, синтеза, обобщения информации, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка, готовностью к работе в коллективе, навыками нравственного и физического самосовершенствования, навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере, способами отстаивания своих гражданских прав на основании действующего законодательства, навыками применения правовых норм в сфере своей профессиональной деятельности на практике, стандартными методиками поиска и обработки материала исследования, навыками саморазвития, основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности, способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, навыками прохождения собеседования и проведения переговоров с

потенциальным работодателем, навыками общения с учетом профессиональной и корпоративной этики, навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, навыками менеджмента организации, навыками формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся, навыками оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения, навыками организации учебной деятельности на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное образование.

Аннотация рабочей программы дисциплины

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

В.В. Апокин

« 31 » августа 2016 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины: **Преддипломная практика**

Направление подготовки: **45.04.02 «Лингвистика»**

Магистерская программа: **Теория перевода и межкультурная / межкультурная коммуникация**

Квалификация (степень) выпускника: **Магистр**

Форма обучения (очная, заочная): **Очная**

Составитель программы: _____



к.филол.н., доцент Коптякова Е.Е.

« 31 » августа 2016 г.

Заведующий кафедрой: _____



к.филол.н., профессор Курбанов И.А.

« 31 » августа 2016 г.

Цели освоения дисциплины: совершенствование у магистрантов навыка индивидуального опыта научно-исследовательской работы, развитие умения проектировать, планировать научную деятельность, обрабатывать литературу по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы; использовать различные методы исследования при решении конкретных научно-исследовательских задач; анализировать и систематизировать теоретический материал; обобщать экспериментальные данные; готовить результаты проведенного научного исследования к защите.

Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Б2.П.2 Практики

Преддипломная практика формирует профессиональное и научное мировоззрение магистранта, дает ему возможность изучить теоретическую базу своего научного исследования, обобщить результаты самостоятельно проведенного практического анализа материала и завершить написание выпускной квалификационной работы. Преддипломная практика является обязательным видом учебной работы магистранта. Для прохождения преддипломной практики обучающиеся используют компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин учебного плана, главным образом, основ теории первого иностранного языка и переводческих дисциплин, научно-исследовательской работы, а также практического курса иностранного языка.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

. ОК-2 – руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК -6 – готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК -7 – владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК -15 – способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

ОПК- 7 – способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков;

ОПК-12 – владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

ОПК-13 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК- 14 – владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

ОПК -15 – способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

ОПК-17 – владением современной информационной и библиографической культурой;

ОПК-19 – способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

ОПК-21 – способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

ОПК-22 – владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

ОПК-23 – способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

ОПК-25 – способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

ОПК-26 – способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

ОПК-27 – готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

ПК-32 – готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

ПК-33 – способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-34 – владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

ПК-36 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

ПК-37 – владением основами современной информационной и библиографической культуры.

Основные дидактические единицы (разделы):

1.Подготовительный этап

1.1 Организационное собрание

1.2 Обсуждение плана работы

2.Этап оформления текста выпускной квалификационной работы

2.1.Обработка результатов анализа языкового материала

2.2. Редактирование текста выпускной квалификационной работы, выводов по отдельным параграфам и главам

2.3. Редактирование библиографического списка

2.4. Графическое оформление текста работы

2.5. Редактирование введения и заключения

3. Завершающий этап

3.1. Составление мультимедийной презентации

3.2. Предоставление готовой выпускной квалификационной работы научному руководителю

3.3. Предзащита выпускной квалификационной работы

3.4. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

принципы культурного релятивизма и этические нормы иноязычного сообщества; нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; Содержание общегуманитарных и общечеловеческих задач; методы самопознания, способы самооценки; особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков; особенности содержания научной и профессиональной деятельности в области лингвистики; понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; методические приемы и методические принципы научной деятельности; особенности различных областей профессиональной деятельности лингвиста; основы современной информационной и библиографической культуры; способы анализа явлений и процессов, необходимых для проведения научного исследования; способы адаптации к новым условиям деятельности; требования, предъявляемые к научной документации; способы самообразования; теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; актуальные проблемы научной и профессиональной деятельности лингвиста; перспективы своего научного и профессионального роста; понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации; теоретические научные основы профессиональной деятельности лингвиста; современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования; требования к выполнению научных лингвистических исследований;

уметь:

руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими

нормами в общении; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию; решать общегуманитарные и общечеловеческие задачи с учетом наследия отечественной научной мысли; критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития; способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира; системно представлять динамику развития научной и профессиональной деятельности в области лингвистики; использовать теоретические положения науки для решения

профессиональных задач; использовать приемы научной деятельности; творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач; работать с различными информационными и библиографическими ресурсами; анализировать явления и процессы; творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; оформлять научную документацию в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями; приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения; решать профессиональные задачи с применением теоретических знаний; способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику; готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям; использовать теоретические знания в решении профессиональных задач; развивать аргументацию в защиту научных гипотез; проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; оценить качество исследования в области лингвистики; работать с различными информационными и библиографическими ресурсами

владеть:

навыками общения, основывающимися на отказе от этноцентризма и уважении своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; навыками ответственного отношения к окружающей природе, обществу и культурному наследию; наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач; навыками саморазвития; навыком анализа научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языков; современным научным понятийным аппаратом; навыком решения профессиональных задач, применяя понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной; опытом проведения научных исследований; способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; современной информационной и библиографической культурой; навыком иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; способностью адаптироваться к новым условиям деятельности; Приемами составления и оформления научной документации; навыком повышения собственной научной компетенции; способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности теоретические знания и практические навыки; способностью разрабатывать актуальные вопросы науки, имеющие теоретическую и практическую значимость; мотивацией к дальнейшему обучению и повышению квалификации; навыком творческого подхода к решению профессиональных задач; способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности; Навыками разрешения проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; навыком логичного и последовательного представления результатов собственного исследования.